

Julius Braun

Leitfaden zur Übersetzung
hebräischer Lehrtexte

Erstes Heft

Ruth Birchholz

Leitfaden

zur

Übersetzung hebräischer Lehrtexte

Bearbeitet

auf Grund des Lehrplanes für den israelitischen
Religionsunterricht an den Volksschulen in Wien

von

Julius Braun

I. Heft

Unveränderte Wiederauflage



Österreichischer Bundesverlag

für Unterricht, Wissenschaft und Kunst

(vorm. Österr. Schulbuchverlag)

Wien und Leipzig

1930

Alle Rechte vorbehalten.

A 17



קריאת שמע: Das Sch'ma.

1	אל מלך נאמן:	1	
2	Höre Israel!	שמע ישראל,	2
3	Der Ewige ist unser Gott,	יהוה אלהינו,	3
4	der Ewige ist einig = einzig.	יהוה אחד:	4
5	Gelobt sei	כבוד	5
6	der Name	שם	6
7	der Herrlichkeit	כבוד	7
8	seines Reiches	מלכותו	8
9	immer und ewig.	לעולם ועד:	9
10	Du sollst lieben	ואהבת	10
11	den Ewigen	את יהוה	11
12	deinen Gott	אלהיך	12
13	mit deinem ganzen Herzen	בכל-לִבְךָ	13
14	und mit deiner ganzen Seele	ובכל-נִפְשְׁךָ	14
15	und mit deinem ganzen Vermögen.	ובכל-מֶאֱדָךְ:	15
16	Es sollen sein (bleiben)	והיו	16
17	diese Worte,	הדברים האלה,	17
18	die ich	אשר אנכי	18
19	dir heute befehle,	מצוך היום,	19
20	in deinem Herzen.	על-לִבְךָ:	20

Anmerkungen.

- 1 אל Gott; מלך König; נאמן wahrhaft, wahrhaftig, treu.
 3 אלהים Gott; אלהינו unser Gott; אלהיך dein Gott.
 13 לבבך dein Herz. 14 נפשך deine Seele; מאד dein Vermögen.
 15 ובכל-מאדך Manche übersetzen: und mit allen deinen Fähigkeiten.

Aus dem Tischgebete. בְּרַבַּת הַמְּזוּזִין :

Wir danken Gott, daß er uns und allen Geschöpfen
Nahrung gibt.

1 Gelobt sei er (Gott)	1 בָּרוּךְ הוּא
2 und gelobt sei sein Name.	2 וּבָרוּךְ שְׁמוֹ :
3 Gelobt seist du, Ewiger,	3 בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ.
4 unser Gott,	4 אֱלֹהֵינוּ
5 König der Welt,	5 מֶלֶךְ הָעוֹלָם,
6 der ernährt	6 הַזֶּן
7 die ganze Welt	7 אֶת־הָעוֹלָם כָּלֹ
8 in seiner Güte,	8 בְּטוֹבוֹ,
9 in Gnade, in Liebe	9 בְּחֵן, בְּחֶסֶד
10 und in Barmherzigkeit.	10 וּבְרַחֲמִים,
11 Er gibt	11 הוּא נוֹתֵן
12 Nahrung	12 לֶחֶם
13 jedem Wesen,	13 לְכָל־בָּשָׂר,
14 denn ewig währet	14 כִּי לְעוֹלָם
15 seine Liebe.	15 חֶסֶדֹ:

Anmerkungen.

2 שֵׁם Name; שְׁמוֹ sein Name. עוֹלָם Welt; כָּל ganz.

8 טוֹבוֹ seine Güte; בְּ-טוֹבוֹ in seiner Güte.

9 בְּ-חֵן in Gnade; בְּ-חֶסֶד in Liebe.

10 בְּ-רַחֲמִים in Barmherzigkeit.

12 לֶחֶם Brot, Nahrung, Speise.

13 בָּשָׂר wörtlich: Fleisch.

(Aus dem Tischgebete.)

- 1 Und in seiner großen Güte
- 2 hat es uns nie gefehlt
- 3 und möge es uns nicht fehlen
- 4 an Nahrung —
- 5 immer und ewig,
- 6 um seines großen Namens
- 7 Denn er
- 8 ernährt
- 9 und verpflegt
- 10 alles,
- 11 und tut Gutes allen
- 12 und bereitet Nahrung
- 13 allen seinen Geschöpfen,
- 14 die er geschaffen hat.
- 15 Gelobt seist du, Ewiger,
- 16 der ernährt
- 17 alles.

(ברכת המזון.)

- 1 וּבְטוֹבוֹ הַגָּדוֹל
- 2 תָּמִיד לֹא־חָסַר לָנוּ
- 3 וְאֶל־יִחְסַר לָנוּ
- 4 מִזֶּן
- 5 לְעוֹלָם וָעֶד,
- 6 בְּעֶבֶר שְׁמוֹ הַגָּדוֹל:
- 7 כִּי הוּא
- 8 זֶן
- 9 וּמְפָרֵם
- 10 לְכֹל,
- 11 וּמַטִּיב לְכֹל
- 12 וּמַכִּין מִזֶּן
- 13 לְכֹל־בְּרִיּוֹתָיו
- 14 אֲשֶׁר בָּרָא:
- 15 בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ,
- 16 הַזֶּן
- 17 אֶת־הַכֹּל:

Anmerkungen.

- 1 גדול groß. 2 לא nicht; חסר es hat gefehlt.
- 3 אל nicht; ואל־יחסר לנו es wird (es möge) uns nicht fehlen.
- 5 לעולם ועד (wörtlich): immer und ewig.



(Aus dem Tischgebete.)

(בְּרַבַּת הַמִּזוֹן.)

(Vergiß nicht, liebes Kind, im Tischgebete täglich zu sprechen:)

- | | | | |
|---|---|------------------------|---|
| 1 | Der Allbarmherzige, | הֶרְחֵמֵן. | 1 |
| 2 | er segne | הוּא יְבָרֶךְ. | 2 |
| 3 | meinen Vater, der mein Lehrer
und Erzieher ist; | אֶת-אָבִי מוֹרִי, | 3 |
| 4 | und meine Mutter, die meine
Lehrerin und Erzieherin ist. | וְאֶת-אִמִּי מוֹרְתִי: | 4 |

Aus dem Nachtgebete.

Wir beten zu Gott, daß er uns während der Nacht beschütze.

Lernen
Worts

- | | | | |
|----|--------------------------|---------------------|----|
| 5 | Gelobt seist du, Ewiger, | בָּרוּךְ אַתָּה יי. | 5 |
| 6 | unser Gott, | אֱלֹהֵינוּ. | 6 |
| 7 | König der Welt, | מֶלֶךְ הָעוֹלָם. | 7 |
| 8 | der fallen läßt | הַמְפִּיל. | 8 |
| 9 | die Bande des Schlafes | חֲבֻלֵי שְׁנָה. | 9 |
| 10 | auf meine Augen | עַל-עֵינַי. | 10 |
| 11 | und den Schlummer | וְתַנּוּמָה. | 11 |
| 12 | auf meine Augenlider. | עַל-עַמְעָפַי: | 12 |

Schul

Fortsetzung siehe Seite 23.

Anmerkungen.

12 עין Auge; עינים Augen; עיני meine Augen.

Anhang.

Aus der Hagadah (הגדה).

מה נשתנה:

1 Warum ist ausgezeichnet	מה נשתנה	1
2 diese Nacht	הלילה הזה	2
3 vor allen anderen Nächten?	מכל-הלילות.	3
4 Denn in allen anderen Nächten	שבכל-הלילות	4
5 dürfen wir essen	אנו אוכלין	5
6 Gesäuertes und Ungesäuertes;	חמץ ומצה,	6
7 diese Nacht	הלילה הזה	7
8 nur Ungesäuertes.	כלו מצה:	8
9 In allen anderen Nächten	שבכל-הלילות	9
10 dürfen wir essen	אנו אוכלין	10
11 verschiedene Kräuter (nach unserem Belieben);	שאר ירקות,	11
12 diese Nacht	הלילה הזה,	12
13 (essen wir) Bitterkraut.	מרור:	13

Anmerkungen.

2 לילה Nacht. 5 אנו wir. 11 ירקות Kräuter.

שִׁמְנָה עֶשְׂרֵה : Aus der Tefillah.

Wir loben Gott, als den Gott unserer Stammväter
Abraham, Isak und Jakob.

1 O Herr!	אֲדֹנָי 1
2 meine Lippen	שִׁפְתַי 2
3 öffne,	תַּפְתַּח 3
4 daß mein Mund verkünde	וּפִי יְגִיד 4
5 deinen Ruhm!	תְּהִלָּתְךָ 5
6 Gelobt seist du, Ewiger,	בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ 6
7 unser Gott,	(אֱלֹהֵינוּ) 7
8 und Gott unserer Väter,	וְאֱלֹהֵי (אֲבוֹתֵינוּ) 8
9 Gott Abrahams,	אֱלֹהֵי אֲבִרָהם 9
10 Gott Isaks	אֱלֹהֵי יִצְחָק 10
11 und Gott Jakobs;	וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב 11
12 Gott,	הָאֵל 12
13 der Große,	הַגָּדוֹל 13
14 der Mächtige	הַגִּבּוֹר 14
15 und der Erhabene,	וְהַנּוֹרָא 15
16 Gott, höchstes Wesen.	אֵל עֲלִיּוֹן. 16

Anmerkungen.

4 פֶּה Mund; פִּי mein Mund; פִּי-י und mein Mund.

5 תְּהִלָּה Ruhm; תְּהִלָּתְךָ dein Ruhm deinen Ruhm.

8 אָב Vater; אֲבֹתֵינוּ Väter; אֲבוֹתֵינוּ unsere Väter (Eltern).

12—15 הָאֵל, הַגָּדוֹל, הַגִּבּוֹר, הַנּוֹרָא, הָאֵל der, die, daß.

(Aus der Tefillah.)

(שְׁמִנָה עָשָׂרָה :)

- | | | | |
|----|---------------------------------------|-------------------|----|
| 1 | Er (Gott) erweist | גּוֹמֵל | 1 |
| 2 | Liebe und Güte, | חֲסִדִּים טוֹבִים | 2 |
| 3 | und er ist der Schöpfer des Weltalls. | וְקִנָּה הַכֹּל | 3 |
| 4 | Er gedenkt | וְזָכַר | 4 |
| 5 | der Frömmigkeit der Väter | חֲסִדֵי אֲבוֹת | 5 |
| 6 | und bringt | וּמְבִיא | 6 |
| 7 | einen Erlöser | גּוֹאֵל | 7 |
| 8 | ihren Kindeskindern, | לְבָנֵי בְנֵיהֶם | 8 |
| 9 | um seines Namens willen | לְמַעַן שְׁמוֹ | 9 |
| 10 | in Liebe. | בְּאַהֲבָה: | 10 |

(In den zehn Bußetagen:)

- | | | | |
|----|--------------------------------|------------------------|----|
| 11 | (Gedenke unser zum Leben, | וְזָכְרֵנוּ לְחַיִּים, | 11 |
| 12 | o König, | מֶלֶךְ, | 12 |
| 13 | der Wohlgefallen hat am Leben, | חָפֵץ בְּחַיִּים, | 13 |
| 14 | und schreibe uns ein | (וְכָתַבְנוּ) | 14 |
| 15 | in das Buch des Lebens, | בְּסֵפֶר הַחַיִּים, | 15 |
| 16 | um deinetwillen, | (לְמַעַנְךָ) | 16 |
| 17 | Herr des Lebens!) | אֱלֹהִים חַיִּים: | 17 |

Anmerkungen.

2 חֲסִדִּים טוֹבִים Manche übersetzen: große Gnaden; reichliche Gnaden; heilsame Wohltaten. 3 קִנָּה Schöpfer, Herr. 8 בֶּן Sohn; בְּנֵי-ם Söhne, Kinder; בְּנֵי-הֶם ihre Kinder. 11 זָכַר gedenken; זָכַר-נֵי gedenke unser. חַיִּים Leben; לְ-חַיִּים zum Leben; בְּ-חַיִּים am Leben. 14 כָּתַב schreiben; כָּתַב-נֵי schreibe uns ein! 15 סֵפֶר Buch; בְּ-סֵפֶר in das Buch.

(Aus der Tefillah.)

(שְׁמֹנֶה עָשָׂר:)

- | | | |
|---------------------------------|-----------------------------|---|
| 1 O König, | מֶלֶךְ, | 1 |
| 2 Retter und Helfer und Schild! | עֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמִגֵּן. | 2 |
| 3 Gelobt seist du, Ewiger, | כְּרוֹךְ אֶתָּה יְיָ. | 3 |
| 4 Schild Abrahams. | מִגֵּן אֲבֹרָהִם: | 4 |
| 5 Du bist mächtig | אֶתָּה גִּבּוֹר | 5 |
| 6 in Ewigkeit, | לְעוֹלָם | 6 |
| 7 o Herr! | אֲדֹנָי, | 7 |
| 8 du belebst die Toten, | מַחְיֶה מֵתִים אֶתָּה, | 8 |
| 9 du bist reich an Hilfe. | רַב לְהוֹשִׁיעַ: | 9 |

(Im Winter:)

- | | | |
|--------------------------------|-----------------------|----|
| 10 (Er läßt wehen den Wind | (מֵשִׁיב הָרוּחַ) | 10 |
| 11 und herabfallen den Regen.) | וּמוֹרִיד הַגֶּשֶׁם:) | 11 |
| 12 Er ernährt die Lebenden | מִכָּלֵל חַיִּים | 12 |
| 13 in Liebe, | בְּחֶסֶד, | 13 |
| 14 er belebt die Toten | מַחְיֶה מֵתִים | 14 |
| 15 in großer Barmherzigkeit, | בְּרַחֲמִים רַבִּים, | 15 |
| 16 er stützt die Fallenden | סוֹמֵךְ נוֹפְלִים | 16 |
| 17 und heilt die Kranken | וְרוֹפֵא חוֹלִים | 17 |

Anmerkungen.

17 מְבַקֵּר חוֹלִים einer, der heilt; ein Arzt. חוֹלָה ein Kranker; einer, der Kranke besucht. בְּקוֹר חוֹלִים Besuch der Kranken. בִּיקֵּר untersuchen, nachforschen. Die Krankenpflege und der Krankenbesuch sind Gebote unserer Religion. Wir sollen dem Kranken zart sinnige Aufmerksamkeit widmen. Bei dem Besuche hat man Gelegenheit, die Wünsche des Kranken wahrzunehmen; auch soll man nachforschen, ob er nicht Not und Mangel leidet.

Druck, Graphischer Großbetrieb Alfred Wall, Graz.



A 17